

VI. Ритмично-мелодическая экспрессивность

Экспрессивность языковых фактов может в определенной мере зависеть от их участия в различных ритмично-мелодичных единицах (аллитерациях, клаузулах, поговорках и др.). Ср., например, румынское слово *fală* (< слав. *хвала*), которое отличается среди своих многочисленных синонимов (*trufie, îngîmfare, înfumurare, orgoliu; mîndrie; strălucire, măreție, pompă; glorie, faimă, renume*) ошутимым ироническим оттенком, благодаря, повидимому, его участию в общеизвестной поговорке *Fală goală, traistă ușoară*¹ (дословно: «пустая гордость, лёгкая сума»).

Несколько иной характер представляет собой синонимическая пара *literă / buche* (исторически *buche / literă*) «буква». Первое из этих слов является неологизмом, но стало давно общеизвестным и, в связи с этим, стилистически нейтральным, за счёт *buche*, старое книжное славянское заимствование, когда-то нейтральное, сегодня с экспрессивным привкусом устарелости. Интересно отметить, что «стилистическое расстояние» между этими двумя словами является большим, нежели между обычным литературным термином и его устаревшим народным синонимом, что частично объясняется семантикой фразеологизмов, в которые входит *buche*: *buchea cărții* «начётничество», *a fi tot la buchi* «быть начинающим», *a nu ști buche* «ни аза не знать»².

Однако, существует ещё одна причина, также объективная, которая ещё более увеличивает экспрессивное расстояние между *literă* и *buche*: последнее входит в состав семантически и стилистически «плебейской» ритмично-мелодичной микросистемы, так как рифмуется с одним устаревшим термином (1), с двумя фонетическими диалектизмами (2, 3) и со словом, которое обозначает в румынском языке отталкивающее насекомое (4), в то время как *literă*, напротив, входит в «избранную» ритмично-мелодическую микросистему, поскольку рифмуется с неологизмом, который обозначает церковное звание (5), и с другим, который называет музыкальный струнный инструмент, иногда считающийся символом поэтического вдохновения (6). Сравним:

<i>buche</i>		<i>literă</i>
(1) <i>azbuche</i> ³		(5) <i>prezvîteră</i> ⁷
(2) <i>genuche</i> ⁴		(6) <i>țîțeră</i> ⁸
(3) <i>muche</i> ⁵		
(4) <i>păduche</i> ⁶		

Экспрессивно-стилистическая *деградация*, или, напротив, *облагораживание* лексических единиц языка, в том числе заимствований, несомненно зависят и от участия в такого рода ритмично-мелодических структурах.

¹ Об экспрессивности такого рода изречений, поговорок и т.п., основанной на определённых ритмично-мелодических особенностях, см. *Iorgu Iordan*, указ. работа, стр. 39 и сл. (с библиографией).

² *DL*, I, 285.

³ «кириллица» (устар.); *A fi la azbuche* «Быть начинающим».

⁴ «колени»; литературно: *genunche*.

⁵ «ребро», «край», «грань»; литературно: *muchie*.

⁶ «вошь».

⁷ «супруга пресвитера».

⁸ «цитра».